

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ ՇՆՈՐՀԱԲՈՐ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

ԿԻՐԱԿԻ, 6 ՅՈՒՆՈՒՄԱՐ 2019

*Son Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան
Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի /ԹԻԻ 92*

SUNDAY, January 6, 2019

Noel et Epiphanie

**Le CHRIST EST NÉ et S'EST RÉVÉLÉ
JOYEUX NOEL / NO. 92**



Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

Գործք Առաքելոց 6.8-8.2

Աւետարան Ըստ Յովհաննէսի 12.24-26 /
Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

Actes : 6.8-8.2 | Jean 12.24-26 |

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Célébrant:

SA GRÂCE ÉVÊQUE ABGAR HOVAKIMYAN

Primat de Diocese Armenienne du Canada

Office Matines à 9 :30 - Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին

La Sainte Messe à 10:30 - Ս. Պատարագ Ժամը 10:30-ին

Office de Requieme à Midi - Հոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին

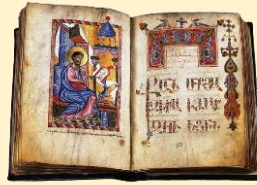
Deacons/Acolytes

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian
Organist: Mr. Karen Manucharyan

ԳՈՐԾԸ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 6.8-8.2

8Ստեփանոս, որ հաւատքով ու զօրութեամբ լեցուած մարդ մըն էր, մեծ սքանչելիքներ եւ նշաններ կ'ըներ ժողովուրդին մէջ: **9**Բայց ոմանք, այն ժողովարանէն՝ որ կը կոչուէր Ազատագրուածներուն, Կիւրենացիներուն ու Աղեքսանդրացիներուն ժողովարանը, եւ ոմանք՝ որ Կիլիկիայէն ու Ասիայէն էին, կանգնեցան եւ կը վիճաբանէին Ստեփանոսի հետ. **10**բայց կարող չէին դիմադրել այն իմաստութեան ու հոգիին, որով ան կը խօսէր: **11**Այն ատեն կաշառեցին քանի մը մարդիկ, որպէսզի ըսեն. «Մենք լսեցինք թէ ան հայհոյական խօսքեր կ'արտասանէր Մովսէսի եւ Աստուծոյ դէմ»: **12**Այսպէս՝ գրգռեցին ժողովուրդը, երեցներն ու դպիրները, եւ հասնելով անոր վրայ՝ յափշտակեցին զինք ու տարին ատեանին առջեւ: **13**Սուտ վկաներ ներկայացուցին, որոնք կ'ըսէին. «Այս մարդը չի դադրիր հայհոյական խօսքեր արտասանելէ այս սուրբ տեղին եւ Օրէնքին դէմ: **14**Որովհետեւ լսեցինք իրմէ, որ կ'ըսէր թէ “այս Նազովրեցի Յիսուսը պիտի քակէ այս տեղը, ու պիտի փոխէ Մովսէսի մեզի աւանդած սովորութիւնները”»: **15**Բոլոր ատեանին մէջ բազմողները երբ ականապիշ նայեցան անոր, անոր երեսը տեսան՝ հրեշտակի երեսի պէս:

7.1 Քահանայապետը ըսաւ. «Այդ բաները ա'յդպէս են ի'րապէս»:

2Ան ալ ըսաւ. «Մարդի'կ եղբայրներ ու հայրե՛ր, մտի'կ ըրէք. փառքի Աստուածը երեւցաւ մեր հօր՝ Աբրահամի, երբ Սիջագետքի մէջ էր, դեռ Խառանի մէջ չբնակած, եւ ըսաւ անոր. **3**“Ելի'ր քու երկրէդ ու ազգականներէդ, եւ գնա՛ այն երկիրը՝ որ ես պիտի ցուցնեմ քեզի”»: **4**Այն ատեն՝ ելլելով Քաղդէացիներու երկրէն՝ բնակեցաւ Խառանի մէջ, եւ անոր հօր մեռնելէն ետք՝ անկէ փոխադրեց զայն այս երկիրը, ուր դուք կը բնակիք հիմա: **5**Ո՛չ մէկ ժառանգութիւն տուաւ անոր այս երկրին մէջ, ո՛չ իսկ ոտքի քայլի մը չափ տեղ. բայց խոստացաւ ասիկա իբր կալուած տալ իրեն, եւ իրմէ ետք՝ իր զարմին, երբ դեռ ինք զաւակ չունէր: **6**Աստուած սա՛պէս խօսեցաւ. “Անոր զարմը պանդուխտ պիտի ըլլայ օտար երկրի մը մէջ, ու զայն ստրուկ պիտի ընեն եւ չարչարեն չորս հարիւր տարի: **7**Բայց ե՛ս պիտի դատեմ այն ազգը՝ որուն ստրուկ պիտի ըլլան,- ըսաւ Աստուած,- եւ անկէ ետք պիտի ելլեն ու այս տեղին մէջ պիտի պաշտեն զիս”»: **8**Անոր տուաւ թլփատութեան ուխտը, եւ յետոյ

Աբրահամ ծնաւ Իսահակը, ու թլփատեց զայն ուրբերորդ օրը: Իսահակ ծնաւ Յակոբը, Յակոբ ալ՝ տասներկու նահապետները:

9«Նահապետները՝ նախանձելով Յովսէփի՝ ծախեցին զայն Եգիպտոս տարուելու համար. բայց Աստուած անոր հետ էր, **10**ու ազատեց զայն իր բոլոր տառապանքներէն: Շնորհք եւ իմաստութիւն տուաւ անոր Եգիպտոսի Փարաւոն թագաւորին առջեւ. ան ալ կառավարիչ նշանակեց զայն Եգիպտոսի ու իր ամբողջ տան վրայ:

11Երբ Եգիպտոսի եւ Քանանի ամբողջ երկրին մէջ սով եղաւ, ու մեծ տառապանք, մեր հայրերը ուտելիք չէին գտներ: **12**Յակոբ՝ երբ լսեց թէ Եգիպտոսի մէջ ցորեն կը գտնուի՝ առաջին անգամ ճամբեց մեր հայրերը:

13Երկրորդ անգամ՝ Յովսէփ ճանչցուց ինքզինք իր եղբայրներուն, եւ Յովսէփի ցեղը յայտնի եղաւ Փարաւոնի: **14**Յովսէփ մարդ դրկեց ու կանչեց իր հայրը՝ Յակոբը, եւ բոլոր ազգականները՝ եօթանասունհինգ անձ: **15**Յակոբ իջաւ Եգիպտոս, ուր վախճանեցան ինք ու մեր հայրերը, **16**եւ փոխադրուելով Սիւքեմ՝ դրուեցան այն գերեզմանին մէջ, որ Աբրահամ արծաթով գնած էր Սիւքեմի հօր՝ Եմովրի որդիներէն:

17Երբ մօտեցաւ ժամանակը խոստումին՝ որուն համար Աստուած երդում ըրած էր Աբրահամի, ժողովուրդը աճեցաւ ու բազմացաւ Եգիպտոսի մէջ՝

18մինչեւ որ ուրիշ թագաւոր մը ելաւ, որ չէր ճանչնար Յովսէփը: **19**Ան խորամանկութեամբ վարուեցաւ մեր ցեղին դէմ եւ չարչարեց մեր հայրերը, մինչեւ անգամ անոնց երախաները դուրս նետել տալով, որպէսզի չապրեցնէ:

20«Այդ ատեն Մովսէս ալ ծնաւ, որ գեղեցիկ էր Աստուծոյ առջեւ, ու երեք ամիս մեծցաւ իր հօր տունը: **21**Երբ ան դուրս դրուեցաւ, Փարաւոնի աղջիկը տարաւ զայն եւ մեծցուց իբր իր որդին: **22**Մովսէս կրթուեցաւ Եգիպտացիներուն ամբողջ իմաստութեամբ, ու զօրաւոր էր իր խօսքերով եւ գործերով: **23**Երբ լման քառասուն տարեկան եղաւ, իր սիրտը փափաքեցաւ այցելել իր եղբայրներուն՝ Իսրայէլի որդիներուն:

24Անհրաւուած տեսնելով Իսրայէլացիներէն մէկը՝ պաշտպանեց զայն, եւ ընկճուածին վրէժը առաւ՝ զարնելով Եգիպտացին: **25**Կը կարծէր թէ իր եղբայրները պիտի հասկնային թէ Աստուած իրենց փրկութիւն պիտի տար իր ձեռքով. բայց անոնք չհասկցան: **26**Յետեւեալ օրը հանդիպեցաւ անոնց՝ երբ կը կռուէին, եւ ուզեց հաշտեցնել զանոնք՝ ըսելով. «Մարդի՛կ, դուք եղբայրներ էք. ինչո՞ւ կ'անհրաւէք զիրար»:

27Բայց ան որ կ'անհրաւէր ընկերը՝ վանեց զինք ու ըսաւ. «Ո՞վ քեզ պետ եւ իրաւարար նշանակեց մեր վրայ: **28**Ի՞նչ ալ կ'ուզես սպաննել, ինչպէս երէկ սպաննեցիր Եգիպտացին»:

29Այս խօսքէն ետք Մովսէս փախաւ ու պանդխտացաւ Մադիամի երկրին մէջ, ուր ծնաւ երկու որդի:

30Երբ քառասուն տարին լրացաւ, Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր Սինա լեռան անապատին մէջ՝ մորենիի կրակի բոցով: **31**Մովսէս ալ՝ երբ նշմարեց՝ զարմացաւ այդ տեսիլքին վրայ, ու երբ մօտեցաւ դիտելու՝ Տէրոջ ձայնը եկաւ անոր, որ կ'ըսէր. **32**«Ե՛ս եմ քու հայրերուդ Աստուածը, Աբրահամի Աստուածը, Իսահակի Աստուածը եւ Յակոբի Աստուածը»:

Մովսէս ալ՝ վախէն դողալով՝ չէր յանդգներ դիտել: **33**Տէրը ըսաւ անոր. «Յանէ՛ ոտքերուդ կօշիկները,

որովհետեւ սուրբ երկիր է այն տեղը՝ ուր կայնած ես: **34**Ի՛րապէս տեսայ Եգիպտոսի մէջ եղող ժողովուրդիս չարչարանքը, լսեցի անոնց հառաչանքը, եւ իջայ զանոնք ազատելու. ու հիմա եկո՛ւր, քեզ դրկեմ Եգիպտոս”:

35«Այս Մովսէսը, որ ուրացան՝ ըսելով. “Ո՛վ պետ եւ իրաւարար նշանակեց քեզ”, զա՛յն դրկեց Աստուած իբր պետ եւ ազատարար՝ այն հրեշտակին ձեռքով, որ երեւցաւ անոր մորենիին մէջ: **36**Անիկա՛ դուրս հանեց զանոնք, սքանչելիքներ ու նշաններ ցոյց տալով Եգիպտոսի երկրին եւ Կարմիր ծովուն, ու քառասուն տարի՝ անապատին մէջ: **37**Այս Մովսէսն է որ ըսաւ Իսրայելի որդիներուն. “Տէրը՝ ձեր Աստուածը՝ ձեր եղբայրներէն պիտի հանէ ձեզի մարգարէ մը՝ ինծի նման. մտի՛կ ըրէք անոր”:

38Ասիկա ա՛ն է որ համախմբումին մէջ էր՝ անապատը, Սինա լեռան վրայ իրեն խօսող հրեշտակին եւ մեր հայրերուն հետ: Ան կենարար պատգամներ ընդունեց՝ մեզի տալու. **39**բայց մեր հայրերը չուզեցին անոր հնազանդիլ, հապա զայն վանեցին իրենցմէ ու Եգիպտոս դարձան իրենց սիրտին մէջ՝ **40**ըսելով Ահարոնի. “Աստուածնե՛ր շինէ մեզի, որպէսզի երթան մեր առջեւէն. որովհետեւ այդ Մովսէսը՝ որ հանեց մեզ Եգիպտոսի երկրէն, չենք գիտեր թէ ի՛նչ եղաւ անոր”:

41Այն օրերը շինեցին հորթ մը, զո՞հ մատուցանեցին կուռքին, եւ կ’ուրախանային իրենց ձեռքերուն գործերով: **42**Աստուած ալ երես դարձուց ու մատնեց զանոնք պաշտելու երկինքի աստղերը, ինչպէս գրուած է Մարգարէներու գիրքին մէջ. “Միթէ ինծի՞ մատուցանեցիք մորթուած անասուններ եւ զոհեր՝ քառասուն տարի անապատին մէջ, ո՛վ Իսրայելի տունը: **43**Հապա կրեցիք Մողոքի վրանը ու ձեր Հռեմփա աստուծոյն աստղը, ձեր կերտած պատկերները՝ անոնց երկրպագելու համար: Ես ալ պիտի տարագրեմ ձեզ Բաբելոնի միւս կողմը”:

44«Անապատին մէջ՝ մեր հայրերը ունեին վկայութեան խորանը, ինչպէս Մովսէսի հետ խօսողը պատուիրած էր որ շինէ զայն՝ տեսած տիպարին պէս: **45**Անոնց յաջորդող մեր հայրերն ալ՝ զայն ստանալով՝ Յեսուի հետ մտցուցին կալուածը այն հեթանոսներուն, որ Աստուած վանեց մեր հայրերուն առջեւէն: Հոն մնաց մինչեւ Դաւիթի օրերը, **46**որ Աստուծոյ առջեւ շնորհք գտաւ եւ ուզեց բնակարան մը կառուցանել Յակոբի Աստուծոյն. **47**բայց Սողոմո՛ն տուն մը կառուցանեց անոր: **48**Սակայն Ամենաբարձրը չի բնակիր ձեռակերտ տաճարներու մէջ, ինչպէս մարգարէն կ’ըսէ.

49“Երկինքը իմ գահս է, ու երկիրը իմ ոտքերուս պատուանդանն է. ինչպիսի՞ տուն պիտի կառուցանեք ինծի,- կ’ըսէ Տէրը,- կամ ի՛նչպէս պիտի ըլլայ իմ հանգստավայրիս տեղը.

50Միթէ իմ ձեռքս չե՞ շիներ այս բոլորը”:

51«Խստապարանոցնե՛ր ու սիրտով եւ ականջով անթլփատնե՛ր, դուք միշտ կ’ընդդիմանաք Սուրբ Հոգիին, ինչպէս ձեր հայրերը՝ այնպէս ալ դուք: **52**Մարգարէներէն ո՛րը չհալածեցին ձեր հայրերը, ու չսպաննեցին անոնք՝ որ նախապէս ծանուցանեցին այն Արդարին գալուստը: Անոր մատնիչները եւ սպաննողները եղաք հիմա, **53**դո՛ւք՝ որ ստացաք Օրէնքը հրեշտակներու կարգադրութեամբ, բայց չպահեցիք զայն»:

54Այս բաները լսելով՝ անոնք կը մոլեգնէին իրենց սիրտերուն մէջ եւ կը կրճտէին իրենց ակռաները անոր դէմ: **55**Բայց ան՝ լեցուած Սուրբ Յոգիով՝ ակնապիշ նայեցաւ դէպի երկինք, տեսաւ Աստուծոյ փառքը ու Յիսուսն ալ՝ որ Աստուծոյ աջ կողմը կայնած էր, եւ ըսաւ. «Ահա՛ կը տեսնեմ երկինքը բացուած, ու մարդու Որդին՝ Աստուծոյ աջ կողմը կայնած»: **56**Իսկ անոնք բարձրաձայն աղաղակելով՝ գոցեցին իրենց ականջները, եւ բոլորը միաբանութեամբ խուժեցին անոր վրայ, **57**ու քաղաքէն դուրս հանելով՝ քարկոծեցին զայն. եւ վկաները իրենց հանդերձները պահ դրին երիտասարդի մը ոտքերուն քով, որ կը կոչուէր Սօղոս: **58**Ու կը քարկոծէին Ստեփանոսը, որ կը գոչէր. «Տէ՛ր Յիսուս, ընդունէ՛ իմ հոգիս»: **59**Եւ ծնրադրելով՝ բարձրաձայն աղաղակեց. «Տէ՛ր, այս մեղքը մի՛ սեպեր ատոնց»: Ասիկա ըսելով՝ ննջեց: Սօղոս ալ կամակից էր անոր սպաննուելուն:

8.1Այդ օրը մեծ հալածանք եղաւ Երուսաղէմի մէջ եղող եկեղեցիին դէմ: Առաքեալներէն զատ՝ բոլորն ալ ցրուեցան Յրեաստանի ու Սամարիայի երկրամասերուն մէջ: **2**Բարեպաշտ մարդիկ վերցուցին Ստեփանոսը, եւ մեծապէս հեծեծեցին անոր վրայ:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ 12.24-26

24Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Եթէ ցորենին հատիկը հողին մէջ իյնալով չմեռնի՝ ինք մինակ կը մնայ. բայց եթէ մեռնի՝ շատ պտուղ կը բերէ”: **25**Ա՛ն որ կը սիրէ իր անձը՝ պիտի կորսնցնէ զայն, եւ ա՛ն որ կ’ատէ իր անձը այս աշխարհի մէջ՝ յաւիտենական կեանքին համար պիտի պահէ զայն: **26**Եթէ մէկը կը սպասարկէ ինծի՝ թող հետեւի ինծի. ու ես ո՛ւր որ եմ, իմ սպասարկուս ալ հո՛ն պիտի ըլլայ. եթէ մէկը կը սպասարկէ ինծի, Յայրը պիտի պատուէ զինք»:

Actes 6.8-8.2

8Etienne, plein de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. **9**Quelques membres de la synagogue dite des Affranchis, de celle des Cyrénéens et de celle des Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie et d'Asie, se mirent à discuter avec lui; **10**mais ils ne pouvaient résister à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. **11**Alors ils subornèrent des hommes qui dirent: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. **12**Ils émurent le peuple, les anciens et les scribes, et, se jetant sur lui, ils le saisirent, et l'emmenèrent au sanhédrin. **13**Ils produisirent de faux

témoins, qui dirent: Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la loi; **14**car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu, et changera les coutumes que Moïse nous a données. **15**Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin ayant fixé les regards sur Etienne, son visage leur parut comme celui d'un ange.

7.1Le souverain sacrificateur dit: Les choses sont-elles ainsi?
2Etienne répondit: Hommes frères et pères, écoutez! Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il s'établît à Charran; **3**et il lui dit: Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai. **4**Il sortit alors du pays des Chaldéens, et s'établît à Charran. De là, après la mort de son père, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant; **5**il ne lui donna aucune propriété en ce pays, pas même de quoi poser le pied, mais il promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant. **6**Dieu parla ainsi: Sa postérité séjournera dans un pays étranger; on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans. **7**Mais la nation à laquelle ils auront été asservis, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu. Après cela, ils sortiront, et ils me serviront dans ce lieu-ci. **8**Puis Dieu donna à Abraham l'alliance de la circoncision; et ainsi, Abraham, ayant engendré Isaac, le circoncit le huitième jour; Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches. **9**Les patriarches, jaloux de Joseph, le vendirent pour être emmené en Egypte. Mais Dieu fut avec lui, **10**et le délivra de toutes ses tribulations; il lui donna de la sagesse et lui fit trouver grâce devant Pharaon, roi d'Egypte, qui l'établît gouverneur d'Egypte et de toute sa maison. **11**Il survint une famine dans tout le pays d'Egypte, et dans celui de Canaan. La détresse était grande, et nos pères ne trouvaient pas de quoi se nourrir. **12**Jacob apprit qu'il y avait du blé en Egypte, et il y envoya nos pères une première fois. **13**Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut de quelle famille il était. **14**Puis Joseph envoya chercher son père Jacob, et toute sa famille, composée de soixante-quinze personnes. **15**Jacob descendit en Egypte, où il mourut, ainsi que nos pères; **16**et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor, père de Sichem.

17Le temps approchait où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham, et le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte, **18**jusqu'à ce que parut un autre roi, qui n'avait pas connu Joseph. **19**Ce roi, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, au point de leur faire exposer leurs enfants, pour qu'ils ne vécussent pas. **20**A cette époque, naquit Moïse, qui était beau aux yeux de Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son père; **21**et, quand il eut été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et l'éleva comme son fils. **22**Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant en paroles et en oeuvres. **23**Il avait quarante ans, lorsqu'il lui vint dans le coeur de visiter ses

frères, les fils d'Israël. **24**Il en vit un qu'on outrageait, et, prenant sa défense, il vengea celui qui était maltraité, et frappa l'Egyptien. **25**Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur accordait la délivrance par sa main; mais ils ne comprirent pas. **26**Le jour suivant, il parut au milieu d'eux comme ils se battaient, et il les exhorta à la paix: Hommes, dit-il, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre? **27**Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous? **28**Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Egyptien? **29**A cette parole, Moïse prit la fuite, et il alla séjourner dans le pays de Madian, où il engendra deux fils. **30**Quarante ans plus tard, un ange lui apparut, au désert de la montagne de Sinai, dans la flamme d'un buisson en feu. **31**Moïse, voyant cela, fut étonné de cette apparition; et, comme il s'approchait pour examiner, la voix du Seigneur se fit entendre: **32**Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder. **33**Le Seigneur lui dit: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. **34**J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Egypte, j'ai entendu ses gémissements, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, va, je t'enverrai en Egypte. **35**Ce Moïse, qu'ils avaient renié, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu envoya comme chef et comme libérateur avec l'aide de l'ange qui lui était apparu dans le buisson. **36**C'est lui qui les fit sortir d'Egypte, en opérant des prodiges et des miracles au pays d'Egypte, au sein de la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans. **37**C'est ce Moïse qui dit aux fils d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi. **38**C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert, étant avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinai et avec nos pères, reçut des oracles vivants, pour nous les donner. **39**Nos pères ne voulurent pas lui obéir, ils le repoussèrent, et ils tournèrent leur coeur vers l'Egypte, **40**en disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. **41**Et, en ces jours-là, ils firent un veau, ils offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent de l'oeuvre de leurs mains. **42**Alors Dieu se détourna, et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des prophètes: M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices Pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?... **43**Vous avez porté la tente de Moloch Et l'étoile du dieu Remphan, Ces images que vous avez faites pour les adorer! Aussi vous transporterai-je au delà de Babylone. **44**Nos pères avaient au désert le tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le faire d'après le modèle qu'il avait vu. **45**Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa devant eux, et il y resta jusqu'aux jours de David. **46**David trouva grâce devant Dieu, et demanda d'élever une demeure pour le Dieu de Jacob; **47**et ce fut Salomon qui lui bâtit une maison. **48**Mais le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait de main d'homme, comme dit le prophète: **49**Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison

me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? **50**N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?...**51**Hommes au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit. Ce que vos pères ont été, vous l'êtes aussi. **52**Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers, **53**vous qui avez reçu la loi d'après des commandements d'anges, et qui ne l'avez point gardée!... **54**En entendant ces paroles, ils étaient furieux dans leur coeur, et ils grinçaient des dents contre lui. **55**Mais Etienne, rempli du Saint-Esprit, et fixant les regards vers le ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu. **56**Et il dit: Voici, je vois les cieus ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. **57**Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, **58**le traînèrent hors de la ville, et le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. **59**Et ils lapidaient Etienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit!

Jean 12.24-26

24En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui est tombé en terre ne meurt, il reste seul; mais, s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. **25**Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui hait sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle. **26**Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.





Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը



Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ, Ամէն

**Տնձացէ՛ք, սիրելիներ՛ր եւ մեծ
խնդուրեամբ երգեցէ՛ք. «Այսօր
տօն է Սուրբ Ծննդեան, Տեան
մերոյ եւ յայտնութեան»:**

Այո՛, սիրելի՛ հաւատացեալ
եղբայրներ եւ քոյրեր, այսօր
տօներուն սկիզբն է, այսօր
Բեթղեհեմի երկնակամարին մէջ վառ աստղ մը ծագեցաւ՝ աւետելով մեր Տէր
եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի լուսապայծառ Սուրբ Ծնունդը, որուն
կապակցութեամբ ջերմօրէն կը շնորհաւորեմ բոլորդ: Այսօր կը ցնծայ ողջ
Տիեզերքը, քանզի մօտ երկու հազարամեակ առաջ, այդ օր, ականատեսը
եղաւ հրաշքներու հրաշքին՝ բեթղեհեմեան քարայրերէն մէկուն մէջ Սուրբ
Կոյսէն Աստուածորդիին լոյս աշխարհ գալստեան: Այսօր կը ցնծանք մենք՝
բոլոր մահկանացուներս, քանզի Ան Մարդու Որդի դարձաւ, որպէսզի մենք
կրկին ձեռք բերենք Աստուծոյ որդեգիր զաւակներու անգին կոչումը եւ ծնաւ
մարմնապէս, որպէսզի մենք ալ հոգեւոր անմահ ծնունդ ունենանք:

Ուստի թող աստուածային ուրախութեամբ խայտան մեր հոգիները այսօր եւ
միասնական գոհաբանութիւն վերառաքենք առ Երկնակալ Աստուած այն
մեծագոյն խորհուրդին համար, որ պարգեւեց մեզի: Ան խոնարհութեան
մեծագոյն դասը տուաւ մեզի, երբ Երկինքի անհուններէն ցած իջաւ,
որպէսզի երկրային ծնունդ ունենայ եւ մարդկային մարմին առնէ, ու
երեսուներեք տարի վերջ այդ սուրբ մարմինն ու արիւնը զոհասեղանին դնէ
իմ եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին փրկութեան համար: Բոլոր հնարաւոր վայրերէն
Ան մտուրդ ընտրեց աստուածային Իր ծննդեան համար, այն պարագային
երբ մենք նոյնիսկ կը խորշինք անոր կողքէն անցնելու, ալ չեմ խօսիր մեր
զաւակին հոն լոյս աշխարհ բերելու մասին...

Ան երկիր իջաւ, որպէսզի մեզ Իր հետ Երկինք բարձրացնէ, որպէսզի
մարդկութեան առջեւ բանայ այնքան բաղձալի Երկնային Արքայութեան
դռները, որ դժբախտաբար մարդը ինքն Եր որ կորսնցուցած Եր: Մէկ անգամ
եւս Աստուած հաւատարիմ գտնուեցաւ Իր խոստումին եւ ծնաւ Անոր
խոստացած Փրկիչը, որ աշխարհ պիտի գար ու փրկութեան ազատարար

լոյսը բերեր մեղքի գերութեան մէջ տառապող մարդկութեան: Այսօր կատարուեցաւ Սուրբ Աստուածածնին բերուած աւետիսը Գաբրիէլ հրեշտակապետին կողմէ, որ կ'ըսէր. «Ուրախացի՛ր, շնորհալի՛ կոյս, որովհետեւ Աստուած քեզի հետ է: ...Ահա դուն պիտի յիանաս եւ ծնանիս որդի մը, որուն անունը Յիսուս պիտի դնես: Ան մեծ պիտի ըլլայ եւ Բարձրեալի Որդի պիտի կոչուի: ... Անոր թագաւորութիւնը վախճան պիտի չունենայ» (Ղուկ. 1:28-34):

Աստուածային Լոյսը՝ ի դեմս Յիսուս Զրիստոսի, շողաց մեր կեանքի խաւարին մէջ, որպէսզի կատարուին նաեւ աւետարանիչի մէջբերած մարգարեութեան խօսքերը. «Այն ժողովուրդը, որ խաւարի մէջ կ'ապրէր, տեսաւ մեծ լոյս մը, եւ լոյս ծագեցաւ անոնց համար, որ կ'ապրէին մահուան աշխարհի ու ստուերի մէջ» (Մտթ. 4:16):

Արդ, լեցուի՛նք այդ աստուածաշնորհ կենարար լոյսով, սիրելի՛ հաւատացեալ բարեկամներ, լեցուի՛նք փրկութեան յոյսով: Կրողները ըլլանք այդ լոյսին մեծ պատասխանատուութեան: Ստանձնե՛նք Սուրբ Ծննդեան լոյսը մեր հոգիներուն մէջ անմար պահելու եւ շրջապատող աշխարհի խաւարին մէջ տարածելու առաքելութիւնը: Անոր հետ նոր կեանքով ծնինք այսօր, այն կեանքով որ Զրիստոսապատգամ անձնագոհ սիրով լեցուած կեանքով, եւ թող այդ կեանքէն միշտ ճառագայթէ Տիրոջ ծննդեան փրկչական լոյսը եւ աւետե բոլորին.

«Զրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ: Մեզի ձեզի մեծ աւետիս»:

Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ քահանայ Մարգարեան
Հոգեւոր հովիւ

Résumé du Sermon

Nous fêtons la Naissance de Jésus qui était le fils de Marie, devenu Fils de Dieu. Nos cœurs sont remplis de joie non pas par le tapage publicitaire qui envahit notre Fête de Noël mais par ce qui s'est passé dans le secret du cœur de Dieu il y a 2019 ans.

Marie, mère de Jésus, Joseph, époux de Marie et les bergers étaient les exclus de la bonne société, mais c'est à travers eux que la Bonne Nouvelle est proclamée. "Aujourd'hui est né un Sauveur, Il est le Seigneur".

Jésus nous a rejoints pour nous sauver et partager le sort des pauvres et des humbles et trente-trois ans plus tard Il s'est sacrifié pour notre salut. Et c'est le message fondamental de Noël qui nous révèle un Dieu Amour.

Aujourd'hui s'est accompli l'annonce qu'Ange Gabriel avait faite à Marie : " Je Vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous et vous enfanterez un fils que vous nommerez Jésus qui sera appelé Fils du très Haut.....et son règne n'aura point de fin".

**"Le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande Lumière. Et sur ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort, la Lumière s'est levée"
(Mathieu 4:16)**

Que cette Lumière vienne remplir nos cœurs et sonne le réveil d'hommes et de femmes en quête de justice et d'affection.

**Christ est né et s'est révélé
Soit bénie la révélation du Christ**

**En Foi et en Prière
Père David Margaryan
Prêtre paroissial**



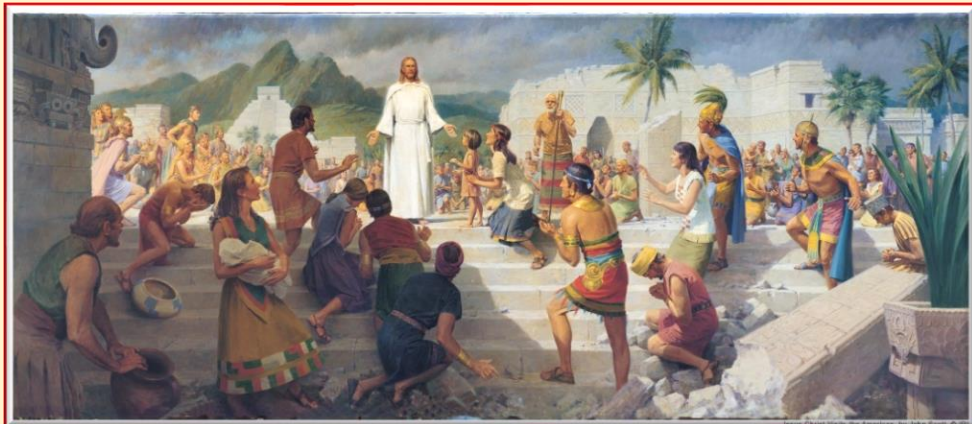


ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

«Ինչպե՞ս հասկնալ՝ (մարդու) հոգին առո՞ղջ է,
թե՞ հիւանդ:

Չհիւանդ հոգին ՅՊԱՐՏ է, իսկ առողջ հոգին կը
սիրէ ԽՈՆԱՐՅՈՒԹԻՒՆԸ...»

Ս. Սիվղանոս Աթոսացի



ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 5 Յունուար 2019

Սուրբ Ճննդեան Ճրագալոյցի Ս.Պատարագ

Հայ Եկեղեցին մեր Տէր Յիսուս Բրիստոսի Ճննդեան օրը անփոփոխ կը նշէ Յունուար 6-ին: Տօնին նախապատրաստութիւնը կը սկսի Դեկտեմբեր 29-էն՝ Սուրբ Ճննդեան պահքի Բարեկենդանով: Յաջորդ օրը՝ Դեկտեմբեր 30-ին, կը սկսի Ս. Ճննդեան շաբաթապահքը՝ իր մէջ ընդգրկելով Նոր Տարուայ տօնը: Պահքէն դուրս կու գանք Յունուար 5-ին: Այդ օրը երեկոյեան բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի Ճրագալոյցի Ս.Պատարագ:



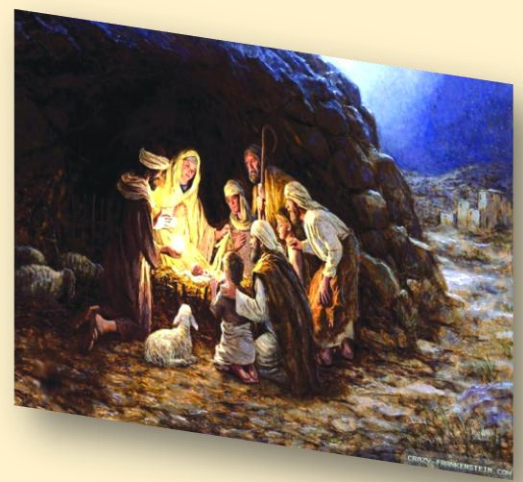
Ճրագալոյցի Ս. Պատարագ տարին ընդամենը 2 անգամ կը մատուցուի՝ Ս. Ճննդեան եւ Ս. Յարութեան տօներու նախատօնակին: Ճրագալոյց կը նշանակէ ճրագ՝ մում, վառել (լուսաւորել): Այդ օրը երեկոյեան, մարդիկ եկեղեցւոյ մէջ վառած մումերը իրենց հետ տուն կը տանին: Այդ կը խորհրդանշէ աստուածային լոյս, եկեղեցւոյ օրհնութիւն: Ճրագալոյցը կը խորհրդանշէ նաեւ բերդեղեմեան աստղի լոյսը, որ առաջնորդեց մոզերուն դէպի Յիսուս Մանուկը:



Կիրակի, 6 Յունուար 2019

Սուրբ Ճնունդ եւ Աստուածայայտնութիւն

Բրիստոսի Ճնունդն ու Մկրտութիւնը եկեղեցին կը տօնէ միասին՝ Յունուար 6-ին՝ «Յայտնութիւն» կամ «Աստուածայայտնութիւն» ընդհանուր անուամբ: Օրը անփոփոխ եւ



անխախտ կը նշուի առաքելական ժամանակներէն:

Քրիստոսի ծննդեան ժամանակաշրջանին Իսրայելը կը գտնուէր Հռոմեական կայսրութեան իշխանութեան տակ: Օգոստոս կայսրին հրամանով կայսրութեան մէջ կը սկսի կատարուիլ մարդահամար: Իւրաքանչիւրը պետք է երթար իր ծննդավայրը՝ գրանցուելու համար: Յովսէփը Ս. Կոյս Մարիամին հետ Բեթղեհէմ եկաւ, եւ ոչ մէկ պանդոկի մէջ գիշերելու տեղ չգտնուեցաւ: Անոնք ստիպուած քարայրի մը մէջ տեղաւորուեցան: Այդ ժամանակ էր, որ Ս.Կոյսին յղութեան օրերը լրացան, եւ Յիսուս ծնաւ մտերին մէջ: Աստուծոյ որդին՝ աշխարհի Արարիչն ու Փրկիչը ծնաւ անփառունակ քարայրի մը աղքատութեան մէջ, որ մեր հոգիներուն ճշմարիտ խորհրդանշանն է:

Ս. Ծննդեան վկաները մօտակայքի հովիւներն էին, որոնց հրեշտակները տեղեկացուցած էին Փրկիչին ծննդեան մասին՝ երգելով. «Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ՝ հաճութիւն»: (Ղուկ. 2:14): Այնուհետև արեւելքէն մոգեր եկան, որոնց աստղ մը առաջնորդած էր: Անոնք երկրպագեցին Մանուկին, ընծաներ մատուցեցին ու գացին իրենց երկիրները: Ընծաներն իրենց հոգեւոր խորհուրդը ունէին՝ ոսկին թագաւորներուն կը մատուցուի, ինչ որ կը խորհրդանշէ Յիսուսի երկնային թագաւորութիւնը: Կնդրուկը խունկի ամենաանուշահոտ տեսակն է, որուն նուիրելը կը խորհրդանշէ Յիսուսի քահանայապետ ըլլալը: Չմուռը անուշահոտ սիւթ է, որուն հետ կը պատեն մահացածները եւ կը խորհրդանշէ Յիսուսի մահը:

Ճիշդ 30 տարի վերջ, երբ հրեական օրէնքով տղամարդը իրաւունք ստացած էր հասարակական գործունեութիւն ծաւալելու, Քրիստոս եկաւ Յորդանան գետ՝ Ս. Յովհաննէս Մկրտիչին կողմէ մկրտուելու: Ս. Յովհաննէսը իր քարոզներուն մէջ մարդոց միշտ կ'ըսէր, թէ ինքը ջուրով կը մկրտէ, սակայն շուտով պիտի գայ Ան, որ հուրով ու Ռգիով պիտի մկրտէ: Մկրտութեան ժամանակն էր, որ Հայր Աստուած վկայեց, թէ՛ «Այս է իմ սիրելի Որդիս, որ ունի իմ ամբողջ բարեհաճութիւնս» (Մատթ. 3:17, Մարկ. 1:11, Ղուկ. 3:22) եւ Սուրբ հոգին աղանակերպ իջաւ Քրիստոսին վրայ:

Մկրտութեան ժամանակ տեղի ունեցաւ Քրիստոսին երկրորդ Աստուածայայտնութիւնը:

Յունուար 6-ի առաւօտեան կը մատուցուի տօնական Ս.Պատարագ, որմէ յետոյ՝ կը կատարուի Ջրօրհնէքի կարգ՝ ի յիշատակ Յիսուսի մկրտութեան: Խաչը ջուր կ'իջեցնեն եւ կ'օրհնեն, ինչպէս Յիսուս օրհնեց ջուրը իր մկրտութեամբ: Պատարագիչ քահանան սրբալոյս Միւռոն կը կաթեցնէ ջուրին մէջ եւ կ'օրհնէ զայն: Աւանդութեան համաձայն՝ ժողովուրդը այդ ջուրէն տուն կը տանի՝ որպէս օրհնութիւն:

Ա. Ճննդեան տօնէն յետոյ քահանաները կ'այցելեն հաւատացեալներու տուները՝ աւետելու Յիսուս Զրիստոսի Ճնունդը՝ կատարելով Տնօրինէքի արարողութիւն:



Holidays

Sunday, January 06, 2019

Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

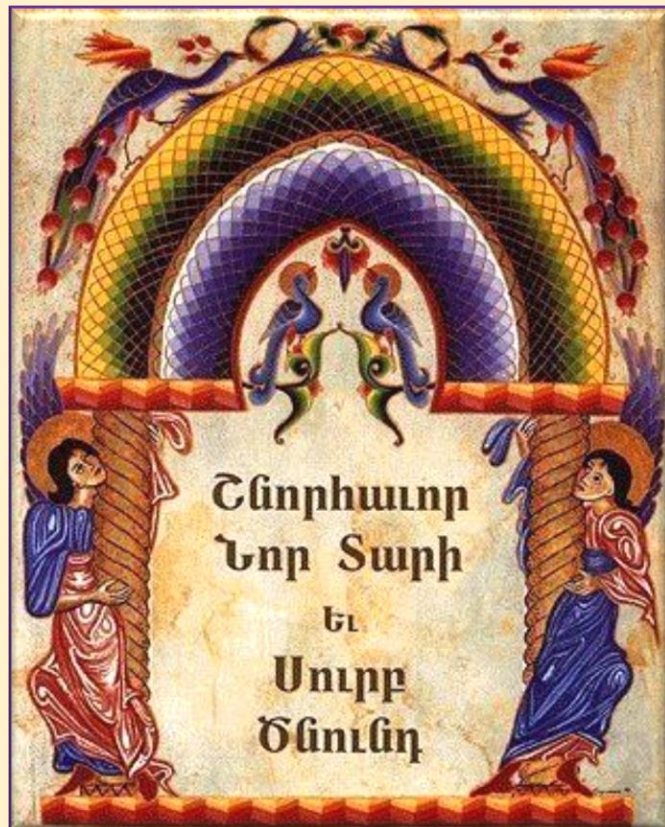
Each year, on January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, which is the commemoration of the Birth and Baptism of Jesus Christ. God was incarnated and appeared to the people. During the Baptism of Jesus God, the Father said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased” (Mt 3:17) and the Holy Spirit descended on Christ in the form of dove, so God appeared to the people for the second time. So, both Theophanies revealed by means of the Birth and Baptism of Jesus Christ are celebrated in the Armenian Church jointly on January 6. The feast starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and on January 6 a solemn Divine Liturgy is celebrated. At the end of the Divine Liturgy Blessing of the Waters Service is conducted symbolizing the Baptism of Christ in the River Jordan at the commencement of His ministry. By means of His Baptism Jesus blessed water.

Celebrant priest pours out the Holy Chrism drop by drop into water and blesses the water. According to the tradition people take some blessed water with them to use it as a medicinal remedy for the sick. After Blessing of the Waters Service, the priests visit the houses of the faithful to proclaim the Christmastide Good News of the Birth of Jesus Christ and hence the tradition of Blessing of the Houses was formed.

The Birth of Jesus happened in this way. “In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ... And everyone went to his own town to register. So, Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary,

who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.” (Lk 2:1-7) The Son of God was born in poverty, in a manger. The witnesses of His Birth were the shepherds living out in the fields nearby, whom the angels had appeared and brought the good news of the Birth of the Savior singing: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.” (Lk 2:18)

Soon afterwards some men who studied the stars came from the East and worshipped Baby Christ, presented him gifts and returned to their countries.





Միրելի հաւատացեալներ,

Անոնք որոնք կը փափաքին, որ Հոգեւոր
հովիւր այցելութիւն կատարէ իրենց

հիւանդ ընտանեկան պարագաներուն կամ հարազատներուն, Եկեղեցոյ
Հովիւր՝

Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան պատրաստէ
անմիջականօրէն իր այցելութեամբ ընդառաջելու
ձեր փափաքին:

**Հաճեցէք կապ պահել՝ Տէր Հօր հետ
հեռաձայնելով՝ (514) 448-2809 կամ
Եկեղեցոյ գրասենեակ (514) 279-3066**



FAMILY PRAYER

*God made us a family
We need one another
We love one another
We forgive one another
We work together
We play together
We worship together
Together we use God's word
Together we grow in Christ
Together we love all men
Together we serve our God
Together we hope for Heaven
These are our hopes and ideals
Help us to attain them,
O God, Through Jesus Christ
our Lord*

Dear
Parishioners,
If you have
family
members or
relatives that you wish to have spiritual
support, our Parish Priest Fr. David
Margaryan is ready to fulfill your wish and
visit them, when and where is needed.

**Please feel free to contact Fr. David
Margaryan directly at (514) 448-2809
or call the secretariat at (514) 279-3066**





ՏՆՕՐՀՆԷՔԻ ԱԻՎԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ



Տնօրհներք փափաքող
հաւատացեալները կրնան հեռաձայնել Տ. Դաւիթ Քհնյ.
Մարգարեանին՝ (514) 448-2809 կամ
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066

The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

At a Home Blessing, every member of the family assembles with the priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt. It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol of the presence of God's blessing.

To request a Home Blessing, please contact with Fr. David Margaryan at (514) 448- 2809 or church office at (514) 279-3066.

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ



**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

***Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal
Donations of December 2018
have been received with great appreciation***



CHURCH:

**Mrs. Sonia Yeghiayan \$140, Dr. Arto Demirjian \$100,
Mr. Manvel Markosyan,
Mrs. Sosi Garibyan \$50**

RENOVATION:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE MARYAM HARUTUNIAN:

Mrs. Hasmig Mirzakhanian \$100, Mr. Vazrig Boghossian \$20

HOKEHANKISD:

THE LATE PAPEL ERDOGMUS:

**Mrs. Elda Erdogmus \$200, Mr. & Mrs. Ayk & Reena Bagdasarian, Mr.
Vrouyr Makalian \$100, Mr. Ari Bagdasaryan, Mr. & Mrs. Sarkis
Guleserian, Mr. Arthur Apkarian \$50**

THE LATE RUDIK AGOPYAN:

Mrs. Anna Agopyan \$60

TZNOUNT YOUGHKIN:

Mrs. Naira Khatchatryan \$150, Mr. & Mrs. Onnik & Marie Pilafian, Mr. Leon Kazanjian, Mr. & Mrs. Jean-Philippe & Aline Tachdjian, Dr. Arman Topakian \$100, Mr. Jacques Boghgegian, Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen, Mrs. Anoush Keoprulian, Mr. & Mrs. Garbis & Hasmig Aposhian, Mr. & Mrs. Manuk & Sella Ortainceyan, Mr. & Mrs. Hayk Bosnakyian, Mr. Raymond Nerdjivanian, Mr. & Mrs. Vahakn & Lucy Arapyan, Mr. & Mrs. Raffi Arabian, Mr. Philip Yacoubian \$50, Mr. Jirayr Gazeryan \$40, Mr. Nurhan Demirdogen, Mrs. Shoushan Arisyan, Mr. & Mrs. Garo & Nivart Paragamyian, Miss Linda Talaslian, Mrs. Hermine Gorlon, Mrs. Jaklin Saboundjian, Mrs. Sosoi Garibyan, Mrs. Lilit Ter-Stepanyan \$30, Mrs. Eva Alpman \$25





ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

Երկուշաբթի, 7 Յունուար 2019



Հոգեհանգիստ առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

Գերեզմանի այց – փափաքող
հաւատացեալներէն կը խնդրուի
հեռաձայնել **Տ. Դաւիթ Քիւյ. Մարգարեանին (514) 448-2809**
կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066



REMEMBERANCE OF THE DEAD (MERELOTZ)

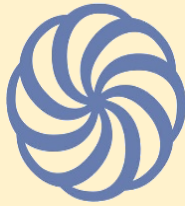
Monday, January 7, 2019

Memorial service at 11:00 am

For cemetery visit please contact with Der David Margaryan at
(514) 448-2809 or Church office at (514) 279-

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 7 ՅՈՒՆՈՒՄ 2018

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ



Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Միհրան ԵԼ Երջանիկ Էճիթեանի ԵԼ զաւակներուն,
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի
իրենց սիրեցեալ ծնողաց ԵԼ մեծ ծնողաց`

ԼՈՒԹՖԻԿ ԵՒ ՍԱԹԵՆԻԿ ԷՃԻԹԵԱՆՆԵՐՈՒ
(LOUTFIK & SATENIK ECITYAN)

ԵՒ

ԳԵՂԱՄ ԵՒ ՍԱԹԵՆԻԿ
ՉԱՖԻՐԵԱՆՆԵՐՈՒ
(KEGHAM & SATENIK ZAFIRYAN)

Յոգիներուն ի հանգիստ

ԵՒ

ԳՐԻԳՈՐ ԱՍԼԱՆԵԱՆԻ
(KRIKOR ASLANIAN)

ԵՒ

ԹԵԼՄԱ ԷՃԻԹԵԱՆ ԱՆԹԵՓԵԱՆ
(TELMA ECITYAN ANTEPYAN)

Ինչպէս նաեւ`

ԷՃԻԹԵԱՆ, ՉԱՖԻՐԵԱՆ, ՏԻԳՐԱՆԵԱՆ, ՊԱԼԸԳՃԵԱՆ ,
ՄՈՒԹԱՖԵԱՆ, ԱՍԼԱՆԵԱՆ ԵՒ ԱՆԹԵՓԵԱՆ
Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ



ՆԻՍՏ ՈՒ ԿԱՑ ԵԿԵՂԻՑԻՆ ՍԷՋ

Ամենուն յատուկ ուշադրութեան եւ նկատառութեան կը հրահրենք հետեւեալ պարագաները. –

- 1. Հաւատացեալները պարտին խոստովանիլ՝ Ս. Հաղորդութիւն ստանալէ առաջ:**
- 2. Կանայք երբ հաղորդուելու կը մերձենան, անհրաժեշտ է որ իրենց գլուխը ծածկեն քողով կամ գլխարկով:**
- 3. Երբ Եկեղեցի կ'երթանք մասնակցելու Ս. Պատարագին կամ այլ արարողութիւններու, պարտինք վայելուչ եւ լուրջ զգեստներ հագուիլ, ուշադիր ըլլալ մեր նիստ ու կացին, զգուշանալ ողջագոլրումներէ եւ իրարու հետ խոսակցելէ:**
- 4. Երբ Եկեղեցին ենքու կը սպասենք մասնակցելու արարողութեան մը կամ արարողութեան աւարտին ենք եւ կը պատրաստուինք դուրս գալ Եկեղեցիէն, պէտք է խուսափիլ աղմկելէ կամ իրար հետ խօսակցելէ : Եկեղեցին աղօթքի Սուրբ վայր է: Այնտեղ՝ շարունակ եւ միշտ **ԼՌՈՒԹԻՒՆ** եւ **ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆ** պէտք է տիրէ:**

OBSERVANCES PARTICULIÈRES À RESPECTER

Nous attirons tout particulièrement Votre attention sur les points suivants:

- 1) Les fidèles doivent se confesser avant de recevoir la Sainte Communion.**
- 2) Les femmes doivent avoir la tête couverte pour communier.**
- 3) Chaque fois que nous entrons dans l'Église pour assister à une cérémonie religieuse, nous devons être attentifs à la dignité de notre tenue, à la célébration en cours et éviter de saluer ostensiblement nos proches ou nos amis dans ce lieu saint.**
- 4) Il est rappelé que l'Église est un lieu Saint où doivent toujours régner le calme et la sérénité.**

Il est instamment demandé aux fidèles qui désirent se saluer, avant ou après les cérémonies, de le faire à l'extérieur de ce lieu de prières.

**ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ
Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՐ ՓՐԿՉԻ
ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**



**Սիրելի հաւատացեալներ,
Վերոնշեալ սուրբերու
յիշատակութեան տօնին առիթով կը
շնորհաւորենք բոլոր ԱԼԵՏԻՍ,
ԱԼԵՏԻՔ, ԱԼՕ
անուն կամ մականուն կրող
անձերուն անուանակոչութիւնը:
Այս ուրախ եւ հոգեպարար առիթով,
Մեր մաղթանքն է, որպէսզի Տէրը առաւել եւս արժանի դարձնէ այս
յիշարժան անուանակոչութեան առիթով Իր Աստուածային
շնորհքին եւ սիրոյ մէջ պահպահնելու բոլոր հաւատացեալները:**

Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ





Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան
Calendrier des Fêtes pour la Semaine Prochaine
ՅուՆՆՆԱՐ – Janvier 2019

7, Երկուշաբթի – Բ. օր Ծննդեան:



Յիշատակ Մեռելոց

Ջոզեփինգիստ վասն համօրէն ննջեցելոց

Lundi 7 – 2^{ème} jour de Noël

Office de requiem pour tous les défunts

8, Երեքշաբթի - Գ. օր Ծննդեան:

Mardi 8 – 3^{ème} jour de Noël

9, Չորեքշաբթի – Դ. օր Ծննդեան:

Mercredi 9 - 4^{ème} jour de Noël

10, Հինգշաբթի – Ե. օր Ծննդեան:

Jeudi 10 – 5^{ème} jour Noël

11, Ուրբաթ – Զ. օր Ծննդեան:

Vendredi 11 - 6^{ème} jour de Noël

12, Շաբաթ – Է. օր Ծննդեան:

Samedi 12 – 7^{ème} jour de Noël

ՄԱՅՐ ՏԱՅԱՐ

**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
ՇՆՈՐՀԱՒՈՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ
ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ**

ԱՄԱՆՈՐ - ՆՈՐՅՆԷԸ

Երեքշաբթի, 1 Յունուար 2019, առաւօտեան ժամը 11:00-ին
Սուրբ Եւ Անմահ Պատարագ
Պատարագիչ Եւ քարոզիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԵՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Յաւարտ Ս. Պատարագի- **ՆՈՐՅՆԷԸԻ արարողութիւն Եւ բաշխում**



ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ - Շաբաթ, 5 Յունուար 2019

Սկիզբ ժամերգութեան - երեկոյեան ժամը 5:30-ին
ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - երեկոյեան ժամը 6:00-ին
ԱՍՏՈՒԾԱԾՆՆՉԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ - երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Ս. Գրային հատուածներ կ'ընթերցեն

Ջ.Բ.Ը.Մ.Ի ԱՐՄԵՆ ԶԵՊԷՔ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ աշակերտները
Պատարագիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԵՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ



ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԾԱԾԱՅՆՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ԶՐԻԱՏՈՄԻ
ՀԱՆԴԻՍԱՒՈՐ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ԶՐՕՐՀՆԷՔ
Կիրակի, 6 Յունուար 2019

Սկիզբ ժամերգութեան - առաւօտեան ժամը 9:30-ին
ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ – ժամը 10:30-ին
Պիտի պատարագէ Եւ յաւուր պատշաճի քարոզէ՝
Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Յաւարտ Ս. Պատարագի՝ Զրօրհնէքի Արարողութիւն
Կնքահայրութեամբ՝ Տիար **ԳՐԻԳՈՐ ՏԻԳՐԱՆԵԱՆԻ**
Յաւարտ Ս. Պատարագի ՏՕՆԱԿԱՆ ՃԱԾԿԵՐՈՅԹ «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ
Մուտքի նուէր՝ 25



ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

Հոգեհանգստեան Արարողութիւն - Երկուշաբթի, 7 Յունուար 2019, առաւօտեան
ժամը 11:00-ին



ՏՆՕՐՀՆԷՔ

Ս. Ծննդեան տօնին առիթով Տնօրհնէք փափաքող հաւատացեալներէն կը խնդրենք
հեռաձայնել գրապէսեակ՝ (514) 279-3066





Cathédrale Arménienne St Grégoire l'Illuminateur

Bonne Année et Joyeux Noel

Calendrier de la période des Fêtes

Mardi le 1er janvier 2019 : Messe de Nouvel An

Célébrant

le R.P. David Margaryan

qui prononcera l'homélie

Bénédictio et distribution des grenades

à la fin de la Messe



Samedi le 5 janvier: Vigile de la Nativité et de la

Théophanie de N.S. Jésus Christ

Début des Célébrations à 17h 30 - Messe à 18 heures

Lectures Bibliques à 18h30 par les élèves École d'Armen Québec de l'U.G.A.B.

Célébrant - le R.P. David Margaryan, Prêtre de la Paroisse
qui prononcera l'homélie



Dimanche le 6 janvier : Noël et Épiphanie

Début des Célébrations à 9h30

Messe solennelle à 10h30 - La Messe sera célèbre par

S.E. Mgr Abgar Hovakimyan

Primat du Diocèse Arménien du Canada qui prononcera l'homélie

Bénédictio de l'eau, sous le parrainage de Me KRIKOR DIKRANIAN

à la fin de la Messe.

Après les Cérémonies un repas de Noël Arménien dans

la salle " Marie Manoogian" Prix de participation \$25



Lundi le 7 janvier ; Messe à 11 heures, Office de requiem
pour tous les défunts



Bénédictio des foyers à l'occasion de Noël prière d'appeler
le secrétariat de l'Église (514) 279-3066



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐԵԿԵՂԵՑԻ

**Cathédrale Arménienne St-Grégoire
l'Illuminateur**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 /
stgregorychurch@gmail.com



**ՏՈՆ ԾՆՆՆԴԵԱՆ ԵՒ
Աստուածայայտնութեան
Տեառն Մերոյ Յիսուսի Զրիստոսի**



**Fête de la Naissance et
de la Théophanie de Notre
Seigneur Jésus Christ**

**Հանդիսաւոր Ս. Պատարագ եւ Ջրօրհնէք
Կիրակի, 6 Յունուար 2019**

Սկիզբ ժամերգութեան – առաւօտեան ժամը 9:30-ին
Սուրբ Պատարագ – առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Liturgie à 9h30 et la Sainte Messe à 10h30

Dimanche le 6 janvier 2019

Պատարագիչ եւ Զարոգիչ՝
ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

**Messe célébrée par
S.E. Mgr. Abgar Hovakimyan**
Primat de l'Église Apostolique arménienne du Canada

Յաւարտ Ս. Պատարագի Ջրօրհնէքի Արարողութիւն

Կնքահայրութեամբ՝ Տիար Գրիգոր Տիգրանեանի
Ensuite aura lieu la bénédiction de l'eau
avec le parrainage de M. Krikor Dikranian

**Յաւարտ Ս. Պատարագի Տօնական ճոխ Ծաշկերոյթ
համադամ աղանդերներով «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ
Տիկնանց Յանձնախումբի պատրաստութեամբ**

**Un repas festif, organise par les Dames auxiliaires
de l'Église, aura lieu suite aux célébrations dans la salle
"Marie Manoogian"**

Մուտքի Խուճի՝ 25 /Prix de participation \$ 25.00

Հոգեւոր Հովիւ եւ
Միակն խորհուրդ /
Prêtre Paroissial et conseil
paroissial





Website:
www.saintgregory.ca

Սիրելի հաւատացեալներ,

Չաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու կարելի է այցելել Եկեղեցւոյ

Կայքէջը - Website www.saintgregory.ca

ուր պիտի գտնէք Եկեղեցւոյ վերաբերող լուրերը, ձեռնարկներու վերաբերեալ տեղեկութիւնները, կատարել Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ կարելիութիւններէն համացանցային դրութեամբ:

Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:



Chers Paroissiens,

Nous avons le plaisir de vous informer de la récente mise à jour de notre

Site: www.saintgregory.ca

Ou vous trouvez les dernières nouvelles des activités et des événements.

Nous remercions de votre soutien!



Dear Parishioners,

We are glad to inform you our Church's newly developed

Website: www.saintgregory.ca

where you will read the latest church news and events, meanwhile you can also make your online church donations and benefiting from other possibilities of our Website.

Thank you for your support!



ՈԼՉԱՊՐՈՒԹԻՒՆ
Մեր Սիրելի
Չաւատացեալներուն



Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ: Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Ճիական Խորհուրդ

Attention to our beloved parishioners,
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.
Thank you for your cooperation.

Parish Council

ՀՐԱԿԵՐ



Գանատահայոց Թեմիս Առաջնորդ՝
Գերաշնորհ Տեր Աբգար եպիսկոպոս Յովակիմեանի
օրհնութեամբ կը կազմակերպուի
ԵՐԿՐՈՐԴ ԶԱՆԴԻՊՈՒՄ
ԵՐԻՏԱՍԱՐԴՈՒԹԵԱՆ ՅԵՏ

Կիրակի, 13 Յունուար 2019, կեսօրէ ետք ժամը 1:30-ին

- Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ Զոգեւոր հովիւ
Արժ. Տեր Դաւիթ քնյ. Մարգարեանին
երիտասարդութեան հետ:

- Զիւրասիրութիւն «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ:

Սիրով կը սպասենք մեր խոստովնալից երիտասարդները
ճանչնալու եւ քննարկելու մօտ ապագայի
ծրագիրները:

Զոգեւոր հովիւ

INVITATION

Avec la bénédiction de

S.E. Mgr Abgar Hovakimyan

Primat de l'Église Apostolique Arménienne du Canada

Dimanche, le 13 janvier 2019 à 1h30

Après la messe

Une 2ème réunion est organisée par
le Rév. Père David Margaryan afin d'explorer les attentes
mutuelles de la jeunesse et de l'Église.

Au plaisir de voir une participation imposante
de nos jeunes arméniens.

Le Prêtre Paroissial de
l'Église St. Grégoire l'Illuminateur de Montréal.



**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
Ս. Սարգիս Զօրավար
Երիտասարդներու
Օրհնութեան Օր**



Օրհնութեամբ՝

Բարձրաշնորհ

Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆԻ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Սուրբ ԵԼ Ամմահ Պատարագ

Կիրակի, 17 Փետրուար 2019-ին

**Սկիզբ ժամերգութեան – առաւօտեան ժամը 9:30ին
Սուրբ Պատարագ – առաւօտեան ժամը 10:30-ին
Երիտասարդներու Օրհնութիւն – ժամը 12:30-ին**

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

**Յաւարտ Ս. Պատարագի Հիւրասիրութիւն
«Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ ԵԼ հանդիպում
Երիտասարդներու հետ:**

Բոլորիդ ներկայութիւնը ԵԼ աղօթքը ցանկալի են:

Հոգեւոր Հովիւ ԵԼ Ծխական Խորհուրդ

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/



stgregorychurch@gmail.com

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

www.saintgregory.ca



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը տեղի
կ'ունենան

Կիրակի օրերը կեսօրէ ետք, ժամը 1-ին:

**Les répétitions de la chorale des Jeunes ont lieu
Les dimanches à 13:00 heures**

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար կապ
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:

**Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de
l'église.**

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նորթները, միաժամանակ պիտի մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Հայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.



**Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ
Curé & Conseil Paroissial**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/
Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -14 տարեկան երեխաներու համար

École de dimanche Pour les enfants de 6 à 14 ans

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
 - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմուածքներ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը տեղի կ'ունենայ
ամէն Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեան



École de dimanche
Pour les enfants de 6 à 14 ans
Dans une ambiance chaleureuse et amicale on
Offre aux enfants :

- Initiation aux Psaumes et chants
- Connaissance de la langue arménienne
- Histoires instructives et divertissements
- Sorties récréatives et successives

Chaque dimanche à 11 heures

Pour plus amples informations et inscription
Contacter le secrétariat de l'Église (514) 279-3066
Père David Margaryan

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ

Տ. ԴԱԽԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ

Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan

**Տեղի կ'ունենայ ամեն Հինգշաբթի
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին եկեղեցւոյ մէջ:**

Les jeudis soirs à compter de 19 heures

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու

Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի՝
ներկայացուցած

Աստուածաշնչական նիւթերուն:

Nous invitons nos chers fidèles à participer
à ces séances d'interprétations bibliques.

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

Une collation de café et de thé est servie.

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
ներկայութիւնը:

Nous comptons sur votre
participation massive.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:

(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal